

A photograph of a modern architectural feature, likely a roof or a large overhang, made of white, rectangular panels. The panels are arranged in a curved, overlapping pattern that slopes downwards from left to right. The background is a clear, vibrant blue sky.

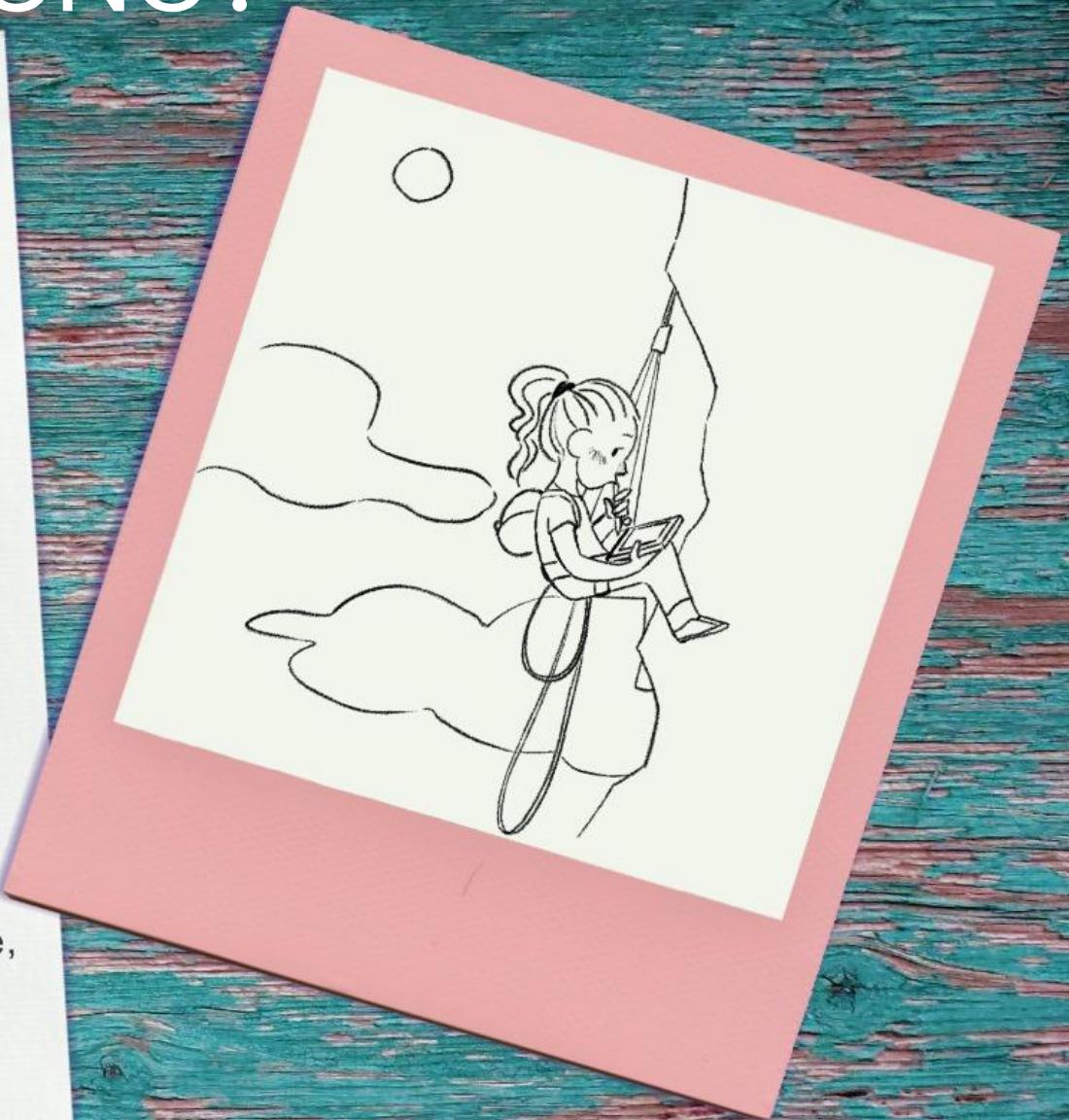
TRADUZIONE EDITORIALE INGLESE

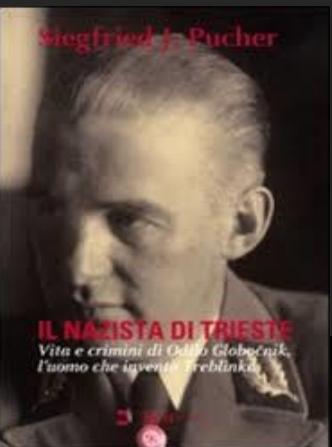
Anno 2025-2026

CHI SONO?

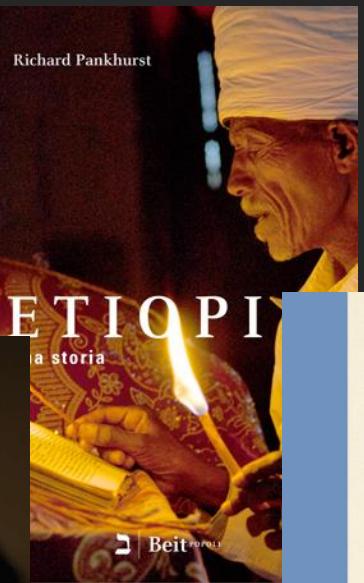


Negli anni ho tradotto su decine di scrivanie,
divani, letti, tavolini e tavoloni, sedie a sdraio,
terrazze vista lago;
in caffè, ristoranti, parchi, giardini;
in treno, in barca, in rifugi montani
dopo una giornata di sci,
appollaiata sui tavolini del porto
ad aspettare la fine di una regata.
Ho tradotto nel silenzio
e nella solitudine della mia stanza,
con la musica, in mezzo a folle di sconosciuti,
in compagnia di magnifici colleghi
o circondata da coinvilini, amici e chiacchiere.
Ma in realtà ho tradotto anche scalando montagne,
salendo vulcani o passeggiando
per città sconosciute,
perché è vero che staccare dal lavoro è importante,
ma quando si è davvero immersi in un testo
un angolino della nostra mente
non se ne allontana mai e,
a volte, le soluzioni giuste possono arrivare
nei modi e nei momenti più impensati!





Kenneth J. Perkins



Richard Pankhurst



Joyce Carol Oates
I ricchi



Leonard Cohen

Il modo di dire addio

Conversazioni
sulla musica, l'amore, la vita

Con una lettera
di Francesco Bianconi

Richard Pankhurst

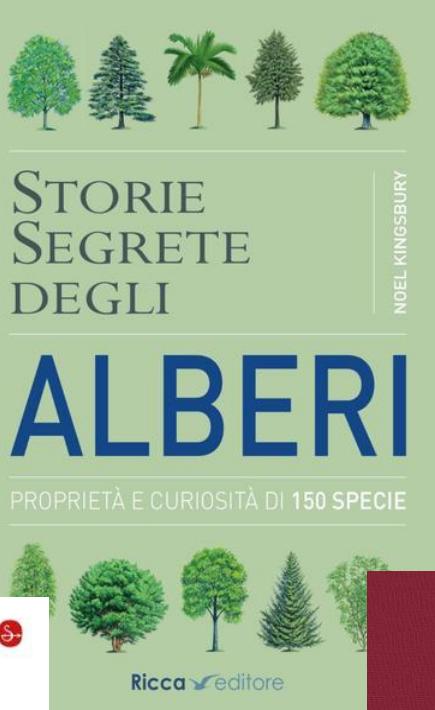
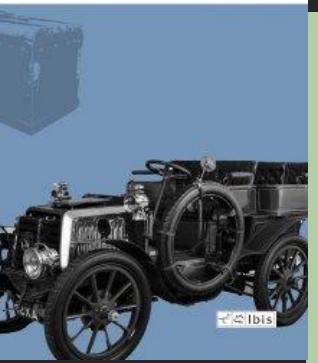


50 Macchine che hanno cambiato il corso della



Edith Wharton

Viaggio in Francia in automobile



STORIE SEGRETE DEGLI ALBERI

PROPRIETÀ E CURIOSITÀ DI 150 SPECIE



Ricca editore

Tom Holland
Dynasty

Ascesa e caduta dei Cesari di Roma



ilSaggiatore

George Prochnik
**L'esilio
impossibile**

Stefan Zweig
alla fine del mondo

Traduzione
di Camilla Pieretti



ilSaggiatore

LED-ZEPPELIN



BY LED ZEPPELIN







LAVORARE CON LE CASE EDITRICI

- Come ci si riesce?
- Come funziona?
- A cosa bisogna fare attenzione?

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

STradE

<https://www.traduttoristrade.it/>



AITI

<https://aiti.org/it>

AITI



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

I CONTRATTI DI TRADUZIONE



- La traduzione editoriale è regolata e tutelata dalla **LDA 633/1941**, in particolare all'**articolo 4**
- Tra i successivi emendamenti, ricordiamo il **decreto legislativo n. 177/2021**, che attua la direttiva UE del 17 aprile 2019 sul diritto d'autore
- Non tutti gli aspetti della legge sono ancora stati recepiti e gran parte delle case editrici ancora ignora gli obblighi che ne derivano
- Esistono **clausole contrattuali inaccettabili** e clausole che possono sembrare legittime ma nascondono diverse insidie.

FARE ATTENZIONE A:

- Contratti in cui non viene menzionato il diritto d'autore
- Clausole che prevedono la "vendita" e non la sola cessione della traduzione
- Clausole contenenti espressioni come "a esclusivo giudizio dell'Editore"
- Clausole che prevedono il pagamento alla pubblicazione o all'accettazione della traduzione
- Assenza di termini definiti per la cessione, la pubblicazione o il pagamento della traduzione

...e ricordate che, per definizione, un
CONTRATTO si CONTRATTA!

